

N° 4774.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET HONDURAS

Echange de notes constituant un accord relatif  
à l'échange des publications officielles.  
Tegucigalpa, les 2 et 12 décembre 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et  
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistre-  
ment a eu lieu le 25 avril 1941.*

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND HONDURAS

Exchange of Notes constituting an Agreement  
regarding the Exchange of Official Publi-  
cations. Tegucigalpa, December 2nd and  
12th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.  
The registration took place April 25th, 1941.*

Nº 4774. — CANJE DE NOTAS<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES OFICIALES. TEGUCIGALPA, 2 Y 12 DE DICIEMBRE DE 1940.

No. 4774. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TEGUCIGALPA, DECEMBER 2ND AND 12TH, 1940.

## I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS.

Of. Nº 789.

PALACIO NACIONAL,  
TEGUCIGALPA, D.C., *Diciembre 2 de 1940.*

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 286, fechada el 8 del mes de noviembre recién pasado, y me es grato comunicarle que mi Gobierno está dispuesto a llevar a cabo con el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, el acuerdo que propone, sobre el canje de publicaciones oficiales, por lo que me es placentero dejar constancia de que hemos convenido en lo siguiente :

Habrá un intercambio de publicaciones oficiales entre los Gobiernos de Honduras y el de los Estados Unidos de América que se efectuará de acuerdo con las estipulaciones siguientes :

1.—Las oficinas para el canje de publicaciones serán por parte del Gobierno de Honduras : la Oficina de Canje del Ministerio de Relaciones Exteriores; y de parte de los Estados Unidos de América, the Smithsonian Institution.

2.—Las publicaciones oficiales intercambiadas serán recibidas en nombre de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1940.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## I.

\* TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS.

No. 789.

NATIONAL PALACE,  
TEGUCIGALPA, D.C., *December 2nd, 1940.*

MR. MINISTRE,

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note No. 286 dated November 8th last, and I am pleased to inform you that my Government is prepared to conclude with your illustrious Government the agreement which you propose regarding the exchange of official publications, and in this connection it is a pleasure for me to place on record that we have agreed upon the following :

There shall be an exchange of official publications between the Governments of Honduras and of the United States of America which shall be effected in accordance with the following provisions :

1. The office of the exchange of publications on the part of the Government of Honduras shall be the Office of Exchange of the Ministry of Foreign Affairs; and on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution.

2. The official publications exchanged shall be received on behalf of Honduras

<sup>1</sup> Came into force December 12th, 1940.

<sup>2</sup> Translation of the Government of the United States of America.

Honduras, por el Ministerio de Relaciones Exteriores; y en nombre de los Estados Unidos de América por la Librería del Congreso.

3.—El Gobierno de Honduras, suministrará regularmente de cada una de las publicaciones oficiales, una copia, según la lista adjunta número 1.

4.—El Gobierno de los Estados Unidos de América, suministrará de cada una de las publicaciones oficiales, una copia, según la lista adjunta número 2.

5.—Cada parte sufragará en su propio país los gastos de correo, ferrocarril, navegación u otros.

6.—Ambas partes expresan su voluntad de expedir hasta donde sea posible los envíos.

7.—Será entendido que este acuerdo no modifica otros acuerdos que estén vigentes entre departamentos e instituciones de los dos Gobiernos, sobre el intercambio de publicaciones oficiales.

Sírvase aceptar, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Salvador AGUIRRE.

Excelentísimo Señor John D. Erwin,  
Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América,  
Legación Americana.

by the Ministry of Foreign Affairs and on behalf of the United States of America by the Library of Congress.

3. The Government of Honduras shall furnish regularly one copy of each of the official publications included on the attached List No. 1.

4. The Government of the United States shall furnish one copy of each of the official publications included on the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railway, navigation, and other charges arising in its own country.

6. Both parties express their desire to expedite shipments as far as possible.

7. It shall be understood that this agreement shall not modify other agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between the departments or instrumentalities of the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Salvador AGUIRRE.

His Excellency John D. Erwin,  
Envoy Extraordinary and  
Ministry Plenipotentiary  
of the United States of America,  
American Legation.

No. 300.

II.

EXCELLENCY,

TEGUCIGALPA, D.C., *December 12th, 1940.*

I have the honor to acknowledge the receipt of your kind Note No. 789, of December 2nd, 1940, stating that Your Excellency's Government is agreeable to the conclusion of an agreement with the United States for the exchange of certain official publications listed in my Note No. 286, of November 8th, 1940, in the manner proposed by the Librarian of Congress, and in accordance with the Buenos Aires Convention.

I have been authorized by my Government to conclude this agreement, whose terms have been set forth in the referred to notes exchanged between Your Excellency and myself on behalf of our respective Governments. The agreement may be considered in effect from this date forth, placing upon a formal and more permanent basis the informal arrangement heretofore in effect upon this subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

John D. ERWIN.

His Excellency Dr. Salvador Aguirre,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tegucigalpa, D.C.

No. 4774

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

## LISTA N° 1.

## LIST No. 1.

PUBLICACIONES OFICIALES QUE SE ENVIARAN  
REGULARMENTE POR EL GOBIERNO DE HONDURAS.OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGU-  
LARLY BY THE GOVERNMENT OF HONDURAS.

La Gaceta  
Decretos del Congreso Nacional Legislativo.  
Presupuesto general de egresos e ingresos (anual)  
Congreso Nacional. Boletín del Congreso Nacional  
Legislativo  
Corte Suprema de Justicia. Gaceta Judicial  
(bi-semanal)  
Presidente. Mensaje Presidencial (anual)  
Secretaría de Educación Pública  
    Memoria de la Secretaría de Educación  
    Pública (anual)  
    Boletín de la Biblioteca y Archivo Nacionales  
    (Semestral)  
    Revista del Archivo y Biblioteca Nacionales  
    (mensual)  
*Universidad Central*. Memorias y otros publi-  
caciones  
Secretaría de Fomento, Agricultura, Trabajo y  
Comercio.  
    Memoria (Anual)  
Secretaría de Gobernación, Justicia, Sanidad y  
Beneficencia  
    Memoria (Anual)  
*Concejo del Distrito Central*  
    Boletín de Propaganda  
    Boletín del Distrito Central (mensual)  
    Informe del Distrito Central (anual)  
*Dirección general de Estadística*.  
    Censo General de Población  
*Dirección General de Policía Nacional*  
  
    Revista de Comisario (mensual)  
    Revista de Policía (mensual)  
Secretaría de Guerra, Marina y Aviación. Memoria  
(Anual)  
Secretaría de Hacienda y Crédito Público. Memoria  
(anual)  
Secretaría de Relaciones Exteriores. Memoria  
(anual)  
Tribunal Superior de Cuentas. Informe (anual).

The Gazette  
Decrees of the National Legislative Congress  
General Expenditure and Receipts Budget (annual)  
National Congress. Bulletin of the National  
Legislative Congress  
Supreme Court of Justice. Judicial Gazette  
(bi-weekly)  
President. Presidential Message (annual)  
Department of Public Education  
    Report of the Department of Public Education  
    (annual)  
    Bulletin of the National Library and National  
    Record Office (half-yearly)  
    Review of the National Record Office and  
    National Library (monthly)  
*Central University*. Reports and other publica-  
tions  
Department of Public Works, Agriculture, Labour  
and Commerce  
    Report (annual)  
Department of the Interior, Justice, Health and  
Social Assistance  
    Report (annual)  
*Central District Council*  
    Propaganda Bulletin  
    Central District Bulletin (monthly)  
    Central District Report (annual)  
*Department of the Director-General of Statistics*  
    General Census of the Population  
*Department of the Director-General of National  
Police*  
    Commissioner's Review (monthly)  
    Police Review (monthly)  
War, Navy and Air Department. Report (annual)  
Department of the Treasury and of Public Credit.  
    Report (annual)  
Department of Foreign Affairs. Report (annual)  
Chief Audit Office. Report (annual)

## LIST No. 2.

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT.

CONGRESS OF THE UNITED STATES  
    House Journal  
    Senate Journal  
    Code of Laws and supplements

DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
    Annual Report of the Secretary of Agriculture  
    Farmers' Bulletins  
    Yearbook

PRESIDENT OF UNITED STATES  
    Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF COMMERCE  
    Annual Report of the Secretary of Commerce

- Bureau of the Census*  
 Reports  
 Abstracts  
 Statistical Abstract of the United States  
 (annual)
- Bureau of Foreign and Domestic Commerce*  
 Commerce Reports (weekly)  
 Foreign Commerce and Navigation of the  
 United States (annual)  
 Survey of Current Business (monthly)  
 Trade Information Bulletins
- National Bureau of Standards*  
 Technical News Bulletin
- Weather Bureau*  
 Monthly Weather Review
- DEPARTMENT OF JUSTICE  
 Annual Report of the Attorney General
- DEPARTMENT OF LABOR  
 Annual Report of the Secretary of Labor
- Bureau of Labor Statistics*  
 Bulletins  
 Monthly Labor Review
- DEPARTMENT OF STATE  
 Department of State Bulletin  
 Inter-American Series  
 Foreign Relations of the United States (annual)  
 Statutes at Large  
 Treaty Series
- DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
 Annual Report of the Secretary of the Interior
- Fish and Wild Life Service*  
 Bulletins  
 Investigational Reports
- Bureau of Mines*  
 Minerals Yearbook
- Bureau of Reclamation*  
 New Reclamation Era (monthly)
- National Park Service*  
 General Publications
- DISTRICT OF COLUMBIA  
 Annual Report of the Government of the  
 District of Columbia
- FEDERAL SECURITY AGENCY  
*Office of Education*  
 School Life (monthly)  
*Public Health Service*  
 Public Health Reports (weekly)  
*Social Security Board*  
 Social Security Bulletin (monthly)
- FEDERAL WORKS AGENCY  
*Public Roads Administration*  
 Public Roads (monthly)
- INTERSTATE COMMERCE COMMISSION  
 Annual Report
- LIBRARY OF CONGRESS  
 Annual Report of the Librarian of Congress  
 List of American Doctoral Dissertations  
 (annual)
- NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS  
 Annual Report with technical reports
- NATIONAL ARCHIVES  
 Annual Report
- NATIONAL MUSEUM  
 Annual Report
- NAVY DEPARTMENT  
 Annual Report of the Secretary of the Navy  
*Nautical Almanac Office*  
 American Ephemeris and Nautical Almanac
- POST OFFICE DEPARTMENT  
 Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
 Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT  
 Annual Report on the State of the Finances  
*Bureau of Internal Revenue*  
 Annual Report of the Commissioner  
*Bureau of the Mint*  
 Annual Report of the Director  
*Comptroller of Currency*  
 Annual Report
- WAR DEPARTMENT  
 Annual Report

Certified to be a true and complete textual  
 copy of the original agreement in all the lan-  
 guages in which it was signed.

For the Secretary of State  
 of the United States of America :  
 Edward Yardley.